

## ИЗ ИСТОРИИ ОДНОГО ОТКРЫТИЯ

### ОТ РЕДАКЦИИ

В ноябре 2010 года русско-французский филолог-классик и кавказовед С. Н. Муравьев опубликовал в Германии монографию о создании армянского алфавита Месропом Маштоцем, озаглавленную «Erkataguir»<sup>1</sup>. Книга эта написана на французском языке для франкоязычной армянской диаспоры и для специалистов арменологов, кавказоведов, языковедов, палеографов и историков письма, а также вообще для широкой заинтересованной публики, читающей по-французски. Она несомненно представляет интерес и для русскоязычной армянской диаспоры и для граждан Республики Армения.

А почему автор написал ее не по-русски или по-армянски? На этот вопрос он сам отвечает так:

«Основное содержание монографии было когда-то (в 1979 году) изложено в виде двух статей написанных как по-русски (армянским языком я, увы, не владею), так и по-французски, и предложенных ереванскому “Историко-филологическому журналу” (ИФЖ) и парижскому ежегоднику “Revue des Études arméniennes” (Ревю). Ежегодник напечатал обе статьи вместе в 1980 году. ИФЖ напечатал первую из этих статей в 1980 году, а от публикации второй воздержался. Вместо этого он предоставил свои страницы известному историку К. Н. Юзбашяну, пожелавшему опровергнуть содержание первой половины исследования, не дожидаясь появления второй (1982). Написанный мною ответ критику редакция ИФЖ также “побоялась” напечатать. Таким образом русскоязычные армяне и неармяне были лишены доступа к исследованию в целом и последнее было дискредитировано в глазах незнакомых с ним читателей. Чтобы как-то преодолеть эту неприятную ситуацию, я написал популярную статью на ту же тему, опубликованную в «Литературной Армении» (1985)<sup>2</sup>. Эта статья, кстати, и лежит в основе сейчас вышедшей (значительно расширенной и дополненной) книги, — написанной по-французски, ввиду гораздо большего интереса, проявленного к моему исследованию зарубежными арменологами нежели арменистами Армении и бывш. СССР.»

Редакция не сомневается, что книга С. Н. Муравьева будет переведена на русский и на армянский языки, ибо является новым словом в маштоцеведении. Но на переводы уйдет много времени. А покамест, чтобы молодое поколение

---

<sup>1</sup> S. Mouraviev, *Erkataguir ou Comment naquit l'alphabet arménien*, avec en supplément : une paléographie arménienne des V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup>/VII<sup>e</sup> siècles et un choix de sources historiques (Sankt Augustin, Academia, 2010) 252 p.

<sup>2</sup> С. Муравьев, «Гайна Месропа Маштоца» : *Литературная Армения* 1985, № 2, 83-102.

русскоязычных арменистов было в курсе этого не такого уж «нового» слова, АГВ — с согласия и с помощью автора — решил поместить здесь главное из написанного им по-русски в 1979-1984 гг. на эту тему, как изданного, так и подвергшегося цензуре академического института.

Ниже читатель найдет подборку, состоящую из четырех его работ — две из которых публикуются впервые — и из направленной против его теории критической статьи. Подборка делится на две части — исследовательскую и полемическую:

I. Первая предлагает полный русский текст работы Муравьева о создании армянской письменности, состоящий из: 1) статьи, опубликованной в ИФЖ в 1980 г. [= Мур.1], 2) неопубликованного продолжения и окончания этой статьи (1980) [= Мур.2] и 3) дополняющего их извлечения из популярной работы, напечатанной в «Лит. Армении» (1985) [= Мур.3].

II. Вторая содержит полемику Муравьева с К. Н. Юзбашьяном, состоящую из: 4) критической статьи ленинградского историка, напечатанной в ИФЖ в 1982 г. [= Юзб.] и 5) неопубликованного ответа на нее (1982) [= Мур.4].

Печатные тексты воспроизведены без изменений, если не считать мелких исправлений, отдельных примечаний и вставок (в квадратных скобках, с пометой «Авт.» или «С.М.»), но в улучшенном оформлении; публикуемые же впервые статьи печатаются по машинописным экземплярам и подверглись незначительной авторской редактуре.

Улучшения касались в основном иллюстраций и использования рисованных букв, отражающих древние формы и их варианты.

Все ссылки на литературу сокращены (имя автора, год издания, страница), полные выходные данные см. в Библиографии.